Porównanie tłumaczeń Marka 15:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł Józef z Arymatei szanowany radny który i sam był wyczekującym Królestwa Boga ośmieliwszy się wszedł do Piłata i poprosił o ciało Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyszedł Józef z Arymatei, szanowany radny, który sam też oczekiwał\* Królestwa Bożego.\*\* Odważnie wszedł do Piłata\*\*\* i prosił o ciało Jezusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przyszedłszy Józef z Arymatei, dostojny radca. który i sam był wyczekującym królestwa Boga, odważywszy się wszedł do Piłata i poprosił (o) ciało Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł Józef z Arymatei szanowany radny który i sam był wyczekującym Królestwa Boga ośmieliwszy się wszedł do Piłata i poprosił (o) ciało Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przyszedł Józef z Arymatei, szanowany członek Wysokiej Rady, który sam też oczekiwał Królestwa Bożego. Odważnie udał się on do Piłata i prosił o ciało Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł Józef z Arymatei, ważny członek Rady, który sam też oczekiwał królestwa Bożego, śmiało wszedł do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłszy Józef z Arymatyi, poczesny radny pan, który też sam oczekiwał królestwa Bożego, śmiele wszedł do Piłata, i prosił o ciało Jezusowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyszedł Jozef z Arymatyjej, zacny senator, który też oczekiwał królestwa Bożego, i śmiele wszedł do Piłata, i prosił o ciało Jezusowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przyszedł Józef z Arymatei, szanowany członek Rady, który również wyczekiwał królestwa Bożego. Śmiało udał się do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł Józef z Arymatei, znakomity członek Rady, który też oczekiwał Królestwa Bożego; on śmiało wszedł do Piłata i prosił o ciało Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przyszedł Józef z Arymatei, dostojnik Rady, który także oczekiwał Królestwa Boga. Zdobył się na odwagę, poszedł do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przyszedł Józef z Arymatei, szanowany członek Wysokiej Rady, który też oczekiwał królestwa Bożego, odważnie udał się do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | przyszedł Józef z Arymatei, znakomity członek Rady, który także czekał na królestwo Boże. Udał się on śmiało do Piłata i poprosił o ciało Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zdobył się na odwagę i przyszedł do Piłata z prośbą o wydanie ciała Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Piłat zdziwił się, że (Jezus) już umarł, i zawoławszy setnika, zapytał go, czy już umarł? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | прийшов Йосип, що з Ариматеї, - поважний радник, котрий сам очікував Божого Царства, - і відважився піти до Пилата й попросити Ісусове тіло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przyszedłszy Iosef od Harimathai łatwo zachowujący pozory członek Rady który i sam był gościnnie przyjmujący jako istotnie dodatkową wiadomą królewską władzę wiadomego boga, okazawszy śmiałość wszedł istotnie do Pilatosa i poprosił dla siebie organizm cielesny Iesusa.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przyszedł Józef z Arymathei, wybitny radca, który sam wyczekiwał Królestwa, śmiało wszedł do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Josef z Ramataim, znamienity członek Sanhedrinu, który sam również wyczekiwał Królestwa Bożego, poszedł śmiało do Piłata i poprosił o ciało Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przyszedł Józef z Arymatei, poważany członek Rady, który sam też oczekiwał królestwa Bożego. Odważył się udać do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | pewien powszechnie szanowany członek Wysokiej Rady, Józef z Arymatei, oczekujący nadejścia królestwa Bożego, zdobył się na odwagę i pod wieczór przyszedł do Piłata z prośbą o wydanie mu ciała Jezusa. |

1. 1) <x>490 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:2</x>; <x>480 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 15:15</x> [↑](#footnote-ref-4)